

Chanson  
for soprano, organ and violin

10 minutes

Brooke Joyce (1996)

Premiered at the Cleveland Institute of Music, 1997

Program Note:

“Écoutez la chanson bien douce,” by Paul Verlaine

Écoutez la chanson bien douce  
Qui ne pleure que pour vous plaire,  
Elle est discrète, elle est légère:  
Un frisson d’eau sur de la mousse!

Listen to this sweet song  
Which weeps only for your pleasure  
It is discreet, it is light:  
A wave of water on the moss!

La voix vous fut connue (et chère!)  
Mais à présent elle est voilée

This voice was known to you (and dear!)  
But at present it is veiled

Elle dit, la voix reconnue,  
Que le bonté c’est notre vie,  
Que de la haine et de l’envie  
Rien ne rest, la morte venue.

It says, this remembered voice,  
That goodness is our life,  
That of hate and of envy  
Nothing remains when death has come.

Elle parle aussi de la gloire  
D’être simple sans plus attendre,  
Et de nocé d’or et du tendre  
Bonheur d’une paix sans victoire.

It speaks also of the glory  
To be simple without great expectation,  
And of weddings of gold and tenderness  
The goodness of peace without victory.

Accueillez la voix qui persiste  
Dans son naïf épithalame.  
Allez, rien n’est meilleur à l’âme  
Que de faire une âme moins triste!

Welcome the voice that persists  
In its naive epithet.  
Nothing is better for the soul  
Than that which makes the soul less sad!

Écoutez la chanson bien sage.

Listen to this wise song.